|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 发文机关Promulgator | ：: | 全国人民代表大会常务委员会The Standing Committee of the National People's Congress |
| 发布日期Date of Issue | ：: | 2009.04.242009.04.24 |
| 生效日期Effective Date | ：: | 2009.04.242009.04.24 |
| 时效性Effectiveness | ：: | 现行有效Current |
| 文号No.  | ：: | 主席令第十三号Presidential Decree No. 13 |

# 中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会议事规则（2009修正）

# Rules of Procedure for the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China

中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会议事规则（2009修正）

Rules of Procedure for the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China

（1987年11月24日第六届全国人民代表大会常务委员会第二十三次会议通过 根据2009年4月24日第十一届全国人民代表大会常务委员会第八次会议《关于修改〈中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会议事规则〉的决定》修正）

(Adopted at the 23rd Meeting of the Standing Committee of the Sixth National People's Congress on November 24, 1987, and amended in accordance with the Decision on Amending the Rules of Procedure for the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China adopted at the 8th Meeting of the Standing Committee of the 11th National People's Congress of the People's Republic of China on April 24, 2009)

目 录

Contents

　　第一章 总 则

Chapter 1 General Provisions

　　第二章 会议的召开

CHAPTER 2 THE CONVENING OF MEETINGS

　　第三章 议案的提出和审议

Chapter III Presentation and Deliberation of Proposals

　　第四章 听取和审议工作报告

Chapter 4 Hearing and Deliberating Work Reports

　　第五章 询问和质询

Chapter 5 Enquiry and Interrogatory

　　第六章 发言和表决

Chapter 6 Speaking and Voting

　　第七章 附 则

Chapter 7 Supplementary Provisions

第一章 总 则

Chapter 1 General Provisions

第一条   根据宪法、全国人民代表大会组织法和全国人民代表大会常务委员会工作的实践经验，制定本规则。

Article 1 These Rules are formulated in accordance with the Constitution, the Organic Law of the National People 's Congress and the practical work experience of the Standing Committee of the National People's Congress.

第二条   全国人民代表大会常务委员会审议议案、决定问题，应当充分发扬民主，实行民主集中制的原则。

Article 2 In deliberating on bills and proposals and making decisions, the Standing Committee of the National People's Congress shall give full play to democracy and apply the principle of democratic centralism.

第二章 会议的召开

CHAPTER 2 THE CONVENING OF MEETINGS

第三条   全国人民代表大会常务委员会会议一般每两个月举行一次；有特殊需要的时候，可以临时召集会议。

Article 3 The Standing Committee of the National People's Congress shall meet in session once every other month; an interim session may be convened when necessary.

常务委员会会议由委员长召集并主持。委员长可以委托副委员长主持会议。

The meeting of the Standing Committee shall be convened and presided over by its Chairman. The Chairman may entrust any of the Vice-Chairmen to conduct a meeting.

第四条   常务委员会会议必须有常务委员会全体组成人员的过半数出席，才能举行。

Article 4 Meetings of the Standing Committee may not be held unless more than half of the members of the Committee are present.

第五条   委员长会议拟订常务委员会会议议程草案，提请常务委员会全体会议决定。

Article 5 The Council of Chairmen shall draft the agenda for a meeting of the Standing Committee and refer it to a plenary meeting of the Standing Committee for decision.

常务委员会举行会议期间，需要调整议程的，由委员长会议提出，经常务委员会全体会议同意。

The requests for adjusting the agenda during the meeting of the Standing Committee shall be proposed by the Chairman's meeting, and approved by the plenary meeting of the Standing Committee.

第六条   常务委员会举行会议，应当在会议举行七日以前，将开会日期、建议会议讨论的主要事项，通知常务委员会组成人员和列席会议的人员；临时召集的会议，可以临时通知。

Article 6 Then the Standing Committee is to hold a meeting, its members and the persons who attend the meeting as nonvoting delegates shall be notified, seven days in advance, of the date of the meeting and the main items proposed for discussion. For an interim session, an interim notice may be given.

第七条   常务委员会举行会议的时候，国务院、中央军事委员会、最高人民法院、最高人民检察院的负责人列席会议。

Article 7 Then the Standing Committee meets, leading members of the State Council, the Central Military Commission, the Supreme People's Court and the Supreme People's Procuratorate shall attend the meeting as nonvoting participants.

不是常务委员会组成人员的全国人民代表大会专门委员会主任委员、副主任委员、委员，常务委员会副秘书长、工作委员会主任、副主任，有关部门负责人，列席会议。

The Chairman, Vice Chairman and members of the NPC Special Committee, who are not members of the Standing Committee, Vice Secretary-General of the Standing Committee, Chairman and Vice Chairman of the Working Committee, and heads of relevant departments, shall attend the meeting as nonvoting participants.

第八条   常务委员会举行会议的时候，各省、自治区、直辖市的人民代表大会常务委员会主任或者副主任一人列席会议，并可以邀请有关的全国人民代表大会代表列席会议。

Article 8 When the Standing Committee meets, the Chairmen or Vice Chairmen of the People 's Congress Standing Committees in all provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government shall attend the meeting as nonvoting participants, and relevant deputies to the National People's Congress may be invited to the meeting as nonvoting participants.

第九条   常务委员会举行会议的时候，召开全体会议，并召开分组会议和联组会议。

Article 9 Then the Standing Committee is in session, it shall hold plenary meetings, group meetings and joint group meetings.

常务委员会分组会议由委员长会议确定若干名召集人，轮流主持会议。分组名单由常务委员会办事机构拟订，报秘书长审定，并定期调整。

The group meeting of the Standing Committee shall be presided over in rotation by several conveners determined by the Chairman's meeting. The working bodies of the Standing Committee shall draw up the grouping list, submit it to the Secretary-General for deliberation and make routine adjustments to it.

常务委员会举行联组会议，由委员长主持。委员长可以委托副委员长主持会议。

The joint group meeting of the Standing Committee shall be presided over by the Chairman. The Chairman may entrust any of the Vice-Chairmen to conduct a meeting.

第十条   常务委员会举行会议的时候，常务委员会组成人员除因病或者其他特殊原因请假的以外，应当出席会议。

Article 10 When the Standing Committee meets, its members shall attend the meeting, except for those who ask to be excused on account of poor health or for other reasons.

第三章 议案的提出和审议

Chapter III Presentation and Deliberation of Proposals

第十一条   委员长会议可以向常务委员会提出属于常务委员会职权范围内的议案，由常务委员会会议审议。

Article 11 The Council of Chairmen may submit to the Standing Committee for deliberation at its meetings bills and proposals that are within the scope of the functions and powers of the Standing Committee.

国务院，中央军事委员会，最高人民法院，最高人民检察院，全国人民代表大会各专门委员会，可以向常务委员会提出属于常务委员会职权范围内的议案，由委员长会议决定提请常务委员会会议审议，或者先交有关的专门委员会审议、提出报告，再决定提请常务委员会会议审议。

The State Council, the Central Military Commission, the Supreme People's Court, the Supreme People's Procuratorate, and the special committees of the National People 's Congress may submit to the Standing Committee bills and proposals that are within the scope of its functions and powers. The Council of Chairmen shall decide whether to refer them to the Standing Committee for deliberation at its meetings or to refer them to the relevant special committees for deliberation and the submission of reports before deciding whether to refer them to the Standing Committee for deliberation at its meetings.

常务委员会组成人员十人以上联名，可以向常务委员会提出属于常务委员会职权范围内的议案，由委员长会议决定提请常务委员会会议审议，或者先交有关的专门委员会审议、提出报告，再决定是否提请常务委员会会议审议；不提请常务委员会会议审议的，应当向常务委员会会议报告或者向提案人说明。

Bills and proposals that are within the scope of the functions and powers of the Standing Committee may be submitted to it by 10 or more of its members. The Council of Chairmen shall decide whether to refer them to the Standing Committee for deliberation at its meetings or to refer them to the relevant special committees for deliberation and the submission of reports before deciding whether to refer them to the Standing Committee for deliberation at its meetings. Bills and proposals that are not to be referred to the Standing Committee for deliberation at its meetings shall be reported to the Standing Committee at its meetings, or explanations shall be made to the sponsors.

第十二条   委员长会议根据工作需要，可以委托常务委员会的工作委员会、办公厅起草议案草案，并向常务委员会会议作说明。

Article 12 The Council of Chairmen may, on the basis of needs in work, entrust the Working Committee and the General Office of the Standing Committee to draft bills and proposals and make explanations to the Standing Committee at its meetings.

第十三条   对列入常务委员会会议议程的议案，提议案的机关、有关的专门委员会、常务委员会有关工作部门应当提供有关的资料。

Article 13 With regard to the bills and proposals that have been placed on the agenda of a meeting of the Standing Committee, the sponsor organs, the special committees and the working bodies of the Standing Committee concerned shall provide relevant information.

任免案应当附有拟任免人员的基本情况和任免理由；必要的时候，有关负责人应当到会回答询问。

Basic information on the persons appointed or dismissed and the reasons for their appointment and dismissal shall be attached to the proposal on appointment and dismissal; the responsible persons shall be at present to answer questions, when necessary.

第十四条   常务委员会全体会议听取关于议案的说明。

Article 14 The Standing Committee shall hold plenary meetings to hear explanations about the bills and proposals.

常务委员会全体会议听取议案说明后，由分组会议进行审议，并由有关的专门委员会进行审议。

After that, the bills and proposals shall be deliberated on at group meetings and also by the special committees concerned.

第十五条   列入会议议程的法律草案，常务委员会听取说明并初步审议后，交有关专门委员会审议和法律委员会统一审议，由法律委员会向下次或者以后的常务委员会会议提出审议结果的报告，并将其他有关专门委员会的审议意见印发常务委员会会议。

Article 15 With respect to the draft laws placed on the agenda of a session, after hearing the explanations and making preliminary deliberations, the Standing Committee shall refer them to the relevant special committees for deliberation and to the Law Committee for overall deliberation. The Law Committee shall submit a report on the results of deliberation to the next session or a later session of the Standing Committee and the Standing Committee shall print the deliberation reports prepared by the relevant special committees and distribute them at a meeting of the Standing Committee.

有关法律问题的决定的议案和修改法律的议案，法律委员会审议后，可以向本次常务委员会会议提出审议结果的报告，也可以向下次或者以后的常务委员会会议提出审议结果的报告。

After deliberating on the bills and proposals involving decisions on or amendments to laws, the Law Committee may submit a report on the results of deliberation to the current session or to the next session or a later session of the Standing Committee.

第十六条   提请批准决算和预算调整方案的议案，交财政经济委员会审议，也可以同时交其他有关专门委员会审议，由财政经济委员会向常务委员会会议提出审查结果的报告。

Article 16 The proposals on approval of the adjustment schemes on final account and budget shall be submitted to the Financial and Economic Committee for deliberation, or may be submitted to other relevant Special Committee for deliberation at the same time. The Financial and Economic Committee shall submit the reports on deliberation results to the meeting of the Standing Committee.

提请批准条约和协定的议案，交外事委员会审议，也可以同时交其他有关专门委员会审议，由外事委员会向常务委员会会议提出审核结果的报告。

The proposals on approval of the treaties and protocols shall be submitted to the Foreign Affairs Committee for deliberation, or may be submitted to other relevant Special Committee for deliberation at the same time. The Foreign Affairs Committee shall submit the reports on deliberation results to the meeting of the Standing Committee.

第十七条   常务委员会联组会议可以听取和审议专门委员会对议案审议意见的汇报，对会议议题进行讨论。

Article 17 A joint group meeting of the Standing Committee may hear and deliberate on the special committees' reports on their deliberations on bills and proposals and discuss the items on the agenda of the meeting.

第十八条   提议案的机关的负责人可以在常务委员会全体会议、联组会议上对议案作补充说明。

Article 18 Reading members of organs sponsoring the bills or proposals may make supplementary explanations about them at plenary meetings or joint group meetings of the Standing Committee.

第十九条   列入常务委员会会议议程的议案，在交付表决前，提案人要求撤回的，经委员长会议同意，对该议案的审议即行终止。

Article 19 Deliberations on a bill or proposal already placed on the agenda of a meeting of the Standing Committee may be cancelled upon approval by the Council of Chairmen at the request made by the sponsor for its withdrawal before it is put to vote.

第二十条   拟提请常务委员会全体会议表决的议案，在审议中有重大问题需要进一步研究的，经委员长或者委员长会议提出，联组会议或者全体会议同意，可以暂不付表决，交有关专门委员会进一步审议，提出审议报告。

Article 20 If important issues requiring further study are raised during deliberations on a bill or proposal submitted to a plenary meeting of the Standing Committee for approval by the Chairman or the Council of Chairmen, the vote on the bill or proposal may be postponed temporarily upon a proposal by the Chairman of the Standing Committee or the Council of Chairmen and with the consent of the joint group meeting or the plenary meeting, and the bill or proposal shall be submitted to the relevant special committee for further deliberation and reports on the deliberation shall be provided.

第二十一条   常务委员会认为必要的时候，可以组织关于特定问题的调查委员会，并且根据调查委员会的报告，作出相应的决议。

Article 21 The Standing Committee may, when it deems it necessary, organize investigation committees on particular issues and make decisions in the light of the reports prepared by the investigation committees.

第四章 听取和审议工作报告

Chapter 4 Hearing and Deliberating Work Reports

第二十二条   常务委员会全体会议听取国务院、最高人民法院、最高人民检察院的专项工作报告，听取国民经济和社会发展计划、预算执行情况报告，听取决算报告和审计工作报告，听取常务委员会执法检查组提出的执法检查报告，听取其他报告。

Article 22 The plenary meeting of the Standing Committee shall hear the special work reports of the State Council, the Supreme People's Court and the Supreme People's Procuratorate, plans for national economic and social development and reports on the implementation of the budget, final reports and audit reports, reports on examination of law enforcement provided by the law-enforcing inspection group of the Standing Committee and other reports.

第二十三条   常务委员会全体会议听取工作报告后，可以由分组会议和联组会议进行审议。

Article 23 After hearing the work reports at its plenary meetings, members of the Standing Committee may examine them at group meetings or joint group meetings.

委员长会议可以决定将工作报告交有关的专门委员会审议，提出意见。

The Council of Chairmen may decide to refer such work reports to relevant special committees for deliberation and comments.

第二十四条   常务委员会认为必要的时候，可以对工作报告作出决议。

Article 24 The Standing Committee may, when it deems it necessary, adopt resolutions on the work reports.

第五章 询问和质询

Chapter 5 Enquiry and Interrogatory

第二十五条   常务委员会分组会议对议案或者有关的工作报告进行审议的时候，应当通知有关部门派人到会，听取意见，回答询问。

Article 25 Then members of the Standing Committee are going to deliberate on bills or proposals or work reports at group meetings, the departments concerned shall be notified to send people to attend the meetings to listen to comments and answer questions.

常务委员会联组会议对议案或者有关的工作报告进行审议的时候，应当通知有关负责人到会，听取意见，回答询问。

Then members of the Standing Committee are going to deliberate on bills or proposals or work reports at joint group meetings, leading members of the departments concerned shall be notified to attend the meetings to listen to comments and answer questions.

第二十六条   在常务委员会会议期间，常务委员会组成人员十人以上联名，可以向常务委员会书面提出对国务院及国务院各部门和最高人民法院、最高人民检察院的质询案。

Article 26 During a session of the Standing Committee, 10 or more members of the Standing Committee may jointly submit to the Standing Committee a written proposal for addressing questions to the State Council, any department under the State Council, the Supreme People's Court or the Supreme People's Procuratorate.

第二十七条   质询案必须写明质询对象、质询的问题和内容。

Article 27 In the proposals for the addressing of questions, the objects to be questioned and the topics and contents to be questioned about must be clearly stated.

第二十八条   质询案由委员长会议决定交由有关的专门委员会审议或者提请常务委员会会议审议。

Article 28 The Council of Chairmen shall decide to refer the proposals for the addressing of questions to the relevant special committees for deliberation or submit them to a session of the Standing Committee for deliberation.

第二十九条   质询案由委员长会议决定，由受质询机关的负责人在常务委员会会议上或者有关的专门委员会会议上口头答复，或者由受质询机关书面答复。在专门委员会会议上答复的，专门委员会应当向常务委员会或者委员长会议提出报告。

Article 29 With respect to proposals for the addressing of questions, the Council of Chairmen shall decide whether responsible persons of the organs questioned shall give oral replies at a meeting of the Standing Committee or at meetings of the relevant special committees, or the organs questioned shall make written replies. For questions answered at meetings of the relevant special committees, these special committees shall submit a report to the Standing Committee or the Council of Chairmen.

质询案以书面答复的，应当由被质询机关负责人签署，并印发常务委员会组成人员和有关的专门委员会。

Written replies to the questions addressed shall be signed by responsible persons of the organs questioned, then printed and distributed to members of the Standing Committee and to the relevant special committees.

专门委员会审议质询案的时候，提质询案的常务委员会组成人员可以出席会议，发表意见。

When the special committees concerned deliberate on proposals for the addressing of questions, the Standing Committee members who raised such proposals may attend the meetings to express their opinions.

第六章 发言和表决

Chapter 6 Speaking and Voting

第三十条   常务委员会组成人员在全体会议、联组会议和分组会议上发言，应当围绕会议确定的议题进行。

Article 30 At the plenary meeting, joint group meeting and group meeting, all members of the Standing Committee shall make speeches by focusing on the discussion topics for the meetings.

常务委员会全体会议或者联组会议安排对有关议题进行审议的时候，常务委员会组成人员要求发言的，应当在会前由本人向常务委员会办事机构提出，由会议主持人安排，按顺序发言。在全体会议和联组会议上临时要求发言的，经会议主持人同意，始得发言。在分组会议上要求发言的，经会议主持人同意，即可发言。

Where the members of the Standing Committee ask to make speeches when the plenary meeting or the joint group meeting of the Standing Committee organizes deliberation upon relevant topics, the addressers shall, prior to the meeting, apply to the working bodies of the Standing Committee for such requests, and make speeches in priority arranged by the presider of the meeting. The requests for making temporary speeches at the plenary meeting and joint group meeting shall be agreed by the presider of the meeting. The requests for making speeches at the group meeting and joint group meeting shall be agreed by the presider of the meeting.

列席会议的人员的发言，适用本章有关规定。

Relevant provisions of this Chapter shall be applicable to the speeches of the people attending the meeting as nonvoting delegates.

第三十一条   在全体会议上的发言，不超过十分钟；在联组会议和分组会议上，第一次发言不超过十五分钟，第二次对同一问题的发言不超过十分钟。事先提出要求，经会议主持人同意的，可以延长发言时间。

Article 31 The speeches made at the plenary meetings shall not exceed 10 minutes; the first speech made at the joint group meeting and group meeting shall not exceed 15 minutes and the second speech made on the same issue shall not exceed 10 minutes. Speeches may be longer if approved by the person conducting the meeting sat requests put forward in advance.

在常务委员会会议上的发言，由常务委员会办事机构工作人员记录，经发言人核对签字后，编印会议简报和存档。

The speeches made at the meeting of the Standing Committee shall be recorded by the staffs of the working bodies of the Standing Committee, and shall be printed and issued as meeting briefing as well as kept for archival filing after being checked and signed by the addressers.

第三十二条   表决议案由常务委员会全体组成人员的过半数通过。

Article 32 Bills and proposals shall be adopted if they are voted for by a simple majority of all the members of the Standing Committee.

表决结果由会议主持人当场宣布。

The voting result shall be announced on the spot by the presider of the meeting.

第三十三条   交付表决的议案，有修正案的，先表决修正案。

Article 33 If amendments are proposed to the bills and proposals to be put to vote, such amendments shall be voted on first.

第三十四条   任免案逐人表决，根据情况也可以合并表决。

Article 34 Proposals regarding appointments or removals shall be voted on person by person or may, in the light of specific circumstances, be voted on together.

第三十五条   常务委员会表决议案，采用无记名方式、举手方式或者其他方式。

Article 35 The voting on bills and proposals shall be conducted at sessions of the Standing Committee by secret ballot, a show of hands or other methods.

第七章 附 则

Chapter 7 Supplementary Provisions

第三十六条   本规则自公布之日起施行。

Article 36 These Rules shall come into force as of the date of promulgation.